

~~Handwritten text at the top of the page, possibly a title or address, which has been crossed out with a thick black line.~~

Handwritten text in the upper section, including the name 'Friedrich Nietzsche' and other illegible words.

[Faint, mostly illegible handwritten text in the background, likely bleed-through from the reverse side of the page.]



斯特林堡
文集
3

Stindberg

[Faint, mostly illegible handwritten text at the bottom of the page, continuing from the bleed-through above.]



Stenberg

斯特林堡
文集

B

李之义 译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

斯特林堡文集:全5册/(瑞典)斯特林堡著;李之义译.—北京:人民文学出版社,2013

ISBN 978-7-02-010085-9

I. ①斯… II. ①斯…②李… III. ①文学—作品综合集—瑞典—近代 IV. ①I532.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 230792 号

责任编辑 张福生
装帧设计 翁 涌
责任印制 李 博

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 1250 千字
开 本 850 毫米×1168 毫米 1/32
印 张 54.875 插页 39
印 数 1—2000
版 次 2005 年 5 月北京第 1 版
印 次 2014 年 3 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-010085-9
定 价 350.00 元(共五册)

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

目 次

奥洛夫老师	3
父亲	145
朱丽小姐	223
贱民	303
纽带	329

戏 剧

奥洛夫老师

五幕话剧

(1872)

Stockholms universitet

Stockholm 1994

Formgivning av Karl-Erik Forsberg

Printed in Sweden by Almqvist & Wiksell Tryckeri,

Uppsala 1984

〔题解〕

一八七一年斯特林堡在乌普萨拉大学刻苦学习，希望取得文凭。在此之前他曾写过一两个历史剧，其中有《没有公民权的人》。这部剧作于一八七一年上演，但是没有取得很大成功。一周之后斯特林堡被卡尔十五世国王召见。国王表示他愿意资助斯特林堡继续学习。这样他便成了被国王保护的人，获得二百克朗。几天之后，即十月二十七日，他把J.G. 哈尔曼·耶斯达夫松写的奥劳斯和劳伦提乌斯传记借回家阅读。在国王关心的鼓舞下他为写一个新剧本《奥洛夫老师》开始准备。初稿大约完成于一八七一年底。但是这部作品却没有完成。因为他必须要完成学业。但是他遇到了经济问题，实际上国王只同意给他二百克朗。一八七二年三月三日他放弃了在乌普萨拉大学争取学位的念头，返回斯德哥尔摩。这意味着斯特林堡迈出了人生的一大步，因为这意味着通往仕途的大门已经关闭，他必须投身创作事业。在这期间他开始构思《奥洛夫老师》中的主人公，瑞典宗教改革运动的中心人物奥劳斯·彼得里。与在乌普萨拉上大学时期相比，他在政治上更加成熟，并密切关注巴黎公社问题的讨论。这次欧洲最著名的工人暴动遭到了残酷镇压。然而它的意义是不可估量的，巴黎工人阶级的

壮举得到瑞典激进派报纸的广泛同情和支持。斯特林堡对巴黎公社的同情与一种抽象的追求自由的思想结成一体。在外部世界动乱和内心世界不安的那些年代里,他逐渐成长为一个现存事物的反对者,此后他一生都是这样。他读易卜生,他发现他身上对“召唤”的固定信念;他读基尔克郭德,他看到这位作家如何放弃舒舒服服的官方基督教生活和宣扬真理见证人的命运;他读勃兰克斯,接受了“文学就是要提出问题”的观点;他读勃克尔,获得了有关历史发展和整个社会生活的新概念。正是这些思想的熏陶下,他塑造了剧本《奥洛夫老师》的艺术形象。

斯特林堡把瑞典的宗教改革时期看作一个崭新的时期和自己的新时期。他试图以历史剧形式,描写自己在这个新时期和自身的各种力量之间的斗争。整个创作贯穿着现代思想和个人经历。据说他最初似乎要创作易卜生的《布朗德》那样有思想倾向的作品,在剧中奥洛夫老师代表革命的理想主义,像布朗德那样在为实现自己理想的斗争中献身。但是在创作过程中,他读到了勃克尔的著作,此人的关于真理受时间限制、真理是相对的这一怀疑论观点给他留下了深刻的印象。由此造成奥洛夫老师这个形象就如同作者本人在那个时期的思想状况一样,在理想主义和怀疑论之间摇摆不定。他比布朗德更有人情味儿,他是一个有想像力和有个性的人、容易失去理智和悲观失望。印书人格特在作品中成了彻底的革命者和盲信主义者,对他来说奥洛夫老师就是一个“叛徒”。作者从相对主义观点出发,描写了老练世故的真实人物古斯塔夫·瓦萨国王和西格松侍

卫长。

由于具体时间和具体地点的描写,这个剧本在某种程度上失去了有思想倾向的戏剧的特征,反而具有强烈的现实主义色彩。斯特林堡在这部作品中以莎士比亚为楷模,特别受到推崇莎士比亚为伟大的现实主义大师的勃兰兑斯的新观点的影响。频繁场次变化、悲喜剧结合创造的幻想以及准确、细腻的人物刻画,都很像莎士比亚。作品现实主义的特征也表现在语言上,同时代的人认为他的语言过于通俗,而后世则赞扬他的语言清新自然。在《奥洛夫老师》这部作品中,斯特林堡成了瑞典戏剧语言大师。他摒弃了传统的朗诵式戏剧语言风格。

纵观斯特林堡的作品,不管他写什么,归根结底还都是写他自己。这部作品比其他戏剧作品更有这个特征。当然不能把奥洛夫老师与作家简单地等同起来。然而这个被塑造的人物的许多特征就是人们熟悉的斯特林堡的特征,特别是由兴致勃勃突然变得低沉、沮丧的特点。

《奥洛夫老师》写于一八七二年,但是过了十年,由于《红房间》一书的成功出版,斯特林堡才使它能在舞台上演出。在此期间他曾多次修改。有一次他还把剧本改成诗体(四音步对偶句诗),一些重要段落的内容也做了改动,然而第一次印刷和上演的仍然是最初的散文本。

人 物

奥洛夫老师(奥劳斯·彼得里)
印书人格特
古斯塔夫·埃里克松·瓦萨
汉斯·布拉斯克
孟斯·苏马尔
拉士·西格松, 宫廷侍卫长
劳伦提乌斯·安德烈阿, 即拉士·阿
劳伦提乌斯·彼得里, 即拉士
汉斯·温德朗克, 船长
斯莫兰人
德国人
丹麦人
贵族
莫顿, 黑衣修士
尼尔斯, 黑衣修士
酒馆老板
收尸人
道童甲, 即尼尔斯
道童乙, 即维尔赫尔姆

教堂执事

侍卫

工头

市民

克里斯蒂娜夫人,奥洛夫之母

克里斯蒂娜,格特的女儿

妓女

市民妇女

教堂执事之妻

第一幕

[斯特伦内斯^①。绿树环绕的讲经院外一条曲径。远处是修道院教堂。背景是一段围墙，果树花出墙盛开。奥洛夫坐在石凳上；在他前面站着修道院道童，在朗诵《多比的喜剧》^②角色中的台词。

道童甲 “此时我们身陷我们敌人的圈套，
多么可悲，我们以色列人之子！”

道童乙 “啊，我的兄弟，我们多么不幸！
苦难的日子已经来临——
土地和收成双双离我们而去，
我们永远不要指望再有善事。
我早就梦见和说过，
亚布拉罕的许诺^③ 早被忘得一干二净。”

拉士·安德烈阿^④ （以下简称拉士，已经上场一会儿）你

-
- ① 在斯特伦内斯，1260年以后有一座属于多明我会的修道院。
 - ② 瑞典1550年印刷的一部有关《圣经》内容的剧作，据传是奥劳斯·彼得里根据外典《多比传》改编的。
 - ③ 见《圣经·旧约·摩西书》第17章第8节。
 - ④ 即劳伦提乌斯·安德烈阿（约1470—1552），宗教改革家、宗教政治家，1523年成为古斯塔夫的秘书，曾参与把新约译成瑞典语，1540年与奥劳斯·彼得里一起犯欺君罪被判死刑，但被赦免。

在干什么？

奥洛夫 我在演戏^①！

拉士 演戏？

奥洛夫 对！我在演关于以色列之子和巴比伦囚徒的一出
消遣喜剧！

拉士 你难道没有更好的事情要做吗？你重任在身啊！

奥洛夫 我现在太年轻！

拉士 不要说你太年轻！

奥洛夫 为什么不呢，很多人不都是这样说！

拉士 （展开掏出的一张纸；凝视奥洛夫片刻；随后朗读起来）“上帝的话临到耶利米：

我还没有使你在母胎成形之前，我已认识你；在你
还未出生以前，我已把圣职托付给你，立你为我对万国
之说的发言人。

但是耶利米说：主我的上帝啊，这怎么可以？我实
在太年轻了，我不懂得怎么说话。

这时候主说：不要推辞说‘我太年轻’；因为我派你
去那里，你都要去；我吩咐你说什么，你都要说。

因为我今天已使你成为坚固的城邑，有如铜墙铁
壁，来对抗犹大的君主、领袖、祭司和全国的人民；

他们要起来攻击你，但你可以放心，他们决不能胜
过你，因为我常与你在一起，教你脱离一切险恶。”^②

① 此处有双重意思，一是在演戏，二是在玩。《圣经·旧约·耶利米书》第4章第7节。

② 见《圣经·旧约·耶利米书》第1章第4至7节。

奥洛夫 (跳起来)主真是这么说的?

拉士 (继续)“现在,你要作好准备,起来向他们宣讲我所吩咐你的^①。”

奥洛夫 你为什么不去呢?

拉士 我年纪太大了!

奥洛夫 你是胆小鬼!

拉士 对,因为我心有余而力不足;但是你可以——上帝现在给了你信仰。

奥洛夫 啊,对,我曾经有过信仰的火焰,它燃烧得美丽动人,但是那帮僧侣用圣水把它浇灭了,因为他们要驱走我体内的魔鬼!

拉士 那帮人不过是用一堆柴草点燃的火,风一吹就灭;而上帝要把你点燃成硬木烧起的火,把腓力斯人^②的传宗接代的根苗烧成灰烬。你知道你应该做什么吗,奥洛夫?

奥洛夫 不知道,但是当我想到那些可怜的人为求得解脱叹息时,我感到要窒息了。他们呼叫着要水,鲜活的水,但是那里没有人能给他们。

拉士 夷平这栋腐朽的老房子,这你能做到!上帝自己会为他们建造一栋新的!

奥洛夫 不过那样的话他们会暂时失去遮身避雨之地!

拉士 但他们至少可以吸到新鲜空气!

① 见《圣经·旧约·耶利米书》第1章第18至19节和第17节。

② 南巴勒斯坦西部的一个民族。

奥洛夫 不过剥夺整个人民的信仰并非易事；他们会彷徨不知所措！

拉士 对，他们肯定会彷徨！

奥洛夫 不过他们肯定会拘捕和迫害我，会把我拉到统治者和总督面前^①！

拉士 你害怕啦？

奥洛夫 没有！——不过众怒难犯——

拉士 奥洛夫！你生来就是要犯众怒；你生来就是要战斗。上帝会把你破坏的一切都修补好。

奥洛夫 我感到激流在涌动；而我仍然用手紧紧抓住闸门，但是我一松手，就会被漩涡冲走！

拉士 松手吧，你肯定还会被拉回来！

奥洛夫 我如果被漩涡冲得太远了，拉士，请你伸手拉我一把。

拉士 我无能为力，而你一定要投身漩涡，哪怕粉身碎骨。

奥洛夫 你在我的灵魂深处掀起了惊天动地的风暴；我刚才还在树荫下演戏，今天是圣灵降临节之夜，现在是春天，平和安详。而此时此刻——为什么树不摇摆，为什么天空不黑呢！快把手放在我的前额，感受一下我的血在怎么样翻腾！不要离开我，拉士；我看见一位天使拿着苦杯朝我而来；她走在远方夜晚的天空，她脚下是血红的小路，手中拿着十字架^②。不行，我胜任不了，

① 见《圣经·新约·路加福音》第21章第12节。

② 见《圣经·新约·路加福音》第22章第41至43节；《圣经·新约·启示录》第16章第19节。